

Zum Antrag auf Erteilung Verlängerung eines Aufenthaltstitels vom

Antragsteller: Familienname, Vorname

Geburtsdatum

Ehegatte: Familienname, Vorname

Geburtsdatum

Gemeinsame Wohnung: Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort

Wir sind darüber unterrichtet worden, dass eine wesentliche Voraussetzung für die beantragte Aufenthaltsgenehmigung der Bestand der ehelichen Lebensgemeinschaft ist. Allein der formale Bestand der Ehe reicht nicht.

Eine eheliche Lebensgemeinschaft findet in der Regel dadurch ihren Ausdruck, dass die Ehegatten in häuslicher Gemeinschaft, d.h. in einer gemeinsamen Wohnung zusammenleben. Beim Fehlen einer solchen häuslichen Gemeinschaft liegt im allgemeinen keine Lebensgemeinschaft, sondern höchstens eine Begegnungsgemeinschaft vor, welche kein Aufenthaltsrecht vermittelt.

Wir erklären hiermit, dass

1. wir zusammen in einer gemeinsamen Wohnung und nicht in getrennten Wohnungen leben;
2. die Ehe nicht geschieden ist; die Scheidung nicht beantragt und nicht beabsichtigt ist;
3. wir die zuständige Ausländerbehörde im Falle einer dauerhaften Trennung benachrichtigen werden.

Wir wurden darauf hingewiesen, dass eine unrichtige Angabe mit einer Strafanzeige und sogar mit der Ausweisung geahndet werden kann, weil dadurch der Straftatbestand des § 95 Abs. 2 Nr. 2 AufenthG sowie der Ausweisungstatbestand des § 55 Abs. 2 Nr. 2 AufenthG erfüllt ist.

Inhalt und Bedeutung dieser Erklärung wurden uns vor der Unterzeichnung erläutert.

We have been informed that a major requirement for the requested residence permit is continuation of a community of marriage. The formal existence of a marriage alone is not adequate.

A community of marriage is usually demonstrated by spouses living in a domestic community, i.e. in a home together. If there is no such domestic community, no community of marriage usually exists but at the most a community of friendship. This does not produce a right of residence.

We hereby declare that

1. we live together in a joint home and not in separate homes;
2. our marriage is not divorced, no petition for divorce has been filed and is not planned;
3. we will notify the appropriate aliens authority in the event of permanent separation.

We have been instructed that an incorrect statement can be subject to criminal prosecution and even expulsion from the country, since the requirements of § 95 Abs. 2 Nr. 2 AufenthG (Aliens Act) and the expulsion requirements of § 55 Abs. 2 Nr. 2 AufenthG would be met.

The content and significance of this statement were explained to us before we signed it.

Nous avons été informés que l'existence de la vie conjugale commune est une condition essentielle pour l'autorisation de séjour qui a été demandée. La seule existence formelle du mariage ne suffit pas.

En général, la vie conjugale s'exprime par le fait que les époux mènent une vie commune, c-à-d. dans un logement commun. En cas d'absence d'une telle cohabitation il n'y a généralement pas de vie conjugale mais tout au plus une communauté de relations qui ne confère pas un droit de séjour.

Nous déclarons par la présente que

1. nous habitons ensemble dans un logement commun et ne vivons pas dans des logements séparés
2. le mariage n'a pas été dissous par divorce; le divorce n'a pas été demandé et n'est pas envisagé;
3. nous informerons le Service des Etrangers compétent en cas de séparation durable.

Nous avons été informés que toute déclaration inexacte pourra donner lieu à un dépôt de plainte et même à une expulsion, ceci constituant un fait d'infraction selon l'art. 95 al. 2 n° 2 AufenthG (Loi sur les étrangers) et un élément constitutif une expulsion prévu par l'art.

Le contenu et la signification de cette déclaration nous ont été expliqués avant la signature.

Mi smo obavijesteni o tome, da je za dobivanje zatrazene dozvole boravka postojanje bracne zivotne zajednice od bitne vaznosti. Samo formalno postojanje braka nije dovoljno.

Bracna zivotna zajednica postoji po pravilu onda, ako bracni parovi zive zajedno u kucnoj zajednici t.j. u jednom zajednickom stanu. Kod nedostatka takve kucne zajednice u sustini ne postoji bracna zajednica, nego najvise susretna zajednica, koja ne posreduje pravo na boravak.

Ovime izjavljujemo, da

1. zivimo u jednom zajednickom stanu, a ne u odvojenim stanovima;
2. da brak nije razveden; razvod braka nije zatrazen i da ne postoji takva namjera;
3. cemo u slucaju trajne rastave o tome obavijestiti sluzbu za strance.

Mi smo upozoreni na to, da neki netocni podatak povlaci za sobom kaznenu prijavu ili cak i izgon, jer je time ispunjeno kaznjivo cinjenico stanje po § 95 stavu 2 br. 2 zakona o strancima kao i cinjenico stanje izgona po § 55 br. 2 zakona o strancima.

Sadrzaj i znacenje ove izjave nam je prije potpisivanja bilo protumaceno.

Talep edilen oturma izni icin önemli bir sartin, evlilik birliginin mevcudiyeti oldugu tarafimiza bildirilmistir. Evlilikin sadece bicimsel varligi yeterli degildir.

Evlilik birligi genellikle, eslerin bir yuvada, yani müsterek bir evde birlikte yasamaları seklinde ifade bulmaktadır. Eslerin bir yuvada yasamaları hususunun noksan olmasi halinde geneide evlilik birligi degil, olsa olsa bir rastlanti birligi mavcuttur ki, bu da oturma izninin temini icin yeterli degildir.

Bu vesile ile,

1. Ayri evlerde degil, müsterek bir evde birlikte yasadigimizi;
2. Bosanmadigimizi; bosanmanin talep edilmedigini veya böyle bir seye niyet etmedigimizi;
3. Sürekli ayrilik halinde yetkili yabancilar dairesini bundan haberdar edecegimizi beyan ederiz.

Bir yanlis beyanin; suc ihbari ve hatta sinirdisi edilme ile cezalandirilabilecegine, zira böylelikle Yabancilar Yasasi 95.maddesi 2. firkasi 2. numarasiindaki suc unsurlarinin ve Yabancilar Yasasi 55. maddesi 2. numarasiindaki sinirdisi edilme unsurlarinin yerine getirildigi hususuna dikkatimiz cekildi.

Isbu beyannamenin iceriyi ve önemi, imzalanmadan önce tarafimiza aciklandi.

Ort, Datum

Unterschrift Antragsteller

Unterschrift Ehegatte